Sun. Aug. 7/27 Informant: Dorothy Miodemiss
Interpreter, Julia Teresa "

I Little Mosquito

spax spax - stories

1 qụm pent^tc á sax áilsqat i tsi tcitépilc
always everyday went out hunting

2 xuxwí ɛcé cé tɪmc qum xwi
the oldest ones + this

3 astatsá salqs pɪnt^tc ítsamót ätsät^us
mosquito always sat stayed at his home

4 qụm lu tä tséltsos ~~ta~~ taskélt^tc
he did not eat any meat

5 otɪméc tu ä métcädä tä tsétstụs
only the blood that he ate

6 qụm tatu wä métcädä tcɪ'nɪn t'ä-
+ the blood they would pour

7 tc'ɪltɛm | äset^tc xwoí ets áiax^w-
into deer-stomach they were tired

8 dɪlc | T 6/12 tcɪts tcs tcɛ tcárnsɪlc qụm
they hung it up (on tree)

9 akóstɛm xuxwe ästsatsá salqs
they told that mosquito

10 xuɪc ottci tätcsxoyɛnt qụm xwät'ɛp(c
go + get it again + he ran

11 ottcɪt'ätcsxoyɛnt qụm tä tsa-
+ got it + (tsɛxet) as he
go get it while

12 kwénumäs tci tä tsaqóstɛm papólu-
was running he was told he heard someone say kill

13 tä tc'ol | tasnɛ sti tsí otụmc täs ta
a little mosquito the youngest mosquito

14 tsá salqs anɪt xä mínes tä mit-
but because he likes blood

15 tcä dä | qụm tɛl tsɛ'qwät'ɛp
+ nevertheless he ran faster

127✓

nätc nätct tsä'än tsó tɑmɛut

Keep quiet you'll scare him

Indians seen in ambush

to a tsɑ tcái yäs, his m. grm.
tcɛ tcái yä, voc. " "

The grm. took L. M's part, bros. didn't like him much.

"There is always a grm. tci on m's side in the stories because the m. grm. took more int. in fam."

1 tɑ ä tc'ät' atcár xwa métc ädä
something standing up (tree) it was hanging the blood

2 qụm ot tci ts qwéns tce säk ts
he got it + put it on back

3 qụm ot tci d'é q'osum ot tcí ts xwät'EP
he turned around + ran back

4 tä tsel t'e äts ɑ g o stEm tset ä tci tä -
place where before they had told him they told him

5 go'stEm | lut ä tcä's popo'lust EP läsnéstɛ-
again do not kill him (rt now) the

6 tsé o tụmc tas tɑ tsá salgs qụm täl
youngest mosquito +

7 tsé tci ts xwät'EP xwá t äl ɪn xwé nus
he rall all the faster when up to the other side of the road

8 aqóstụm tsɪ tsi é tcɪl xalä nxet
said keep quiet (don't scare him) you will scare

9 xwa gwɑt qa q'é tcs qụm tsɛ'ɪt ótɪn -
his brood he ran in

10 ta xpEm | xwo xwa o tc'ä'm tä mɑ mé cɪc
again it was dark he sat down

11 qụm aqóstEm tä gwɑt q'a q'áɪ ɪts
he was said to the bros

12 qotsɪ tce'nụmc qụm tä ä qoótụs
what's the matter with you + he said to them

13 tci tcán gu gwetcsut qụm aqóstEm
I saw beforehand they said

14 tc'ä'ä gwụt ä q'áɪ tstc stem xwä ɪstän
the bros what was it

15 gwé tc tsɑt tä qostụm älɪm pupú lu t'ä tcs l
you saw were seen he said some one told me kill

16 tästEné tsɪ tsi ótụmc tä stɑ tsá salgs
the youngest mosquito

17 aqóstEm qui yá konsụt xwä
they said you are lying

18 128 si ne xo xwä' meqs | tsí xwä ɪn -
you are hearing your own breath that is what

The enemies burned the house & the bros but
mosquito was in sweathouse

73

1 xaátɛ mɛnɛm, aqústɛm étɪnc
you are frightened at, they said eat!

2 xwu ä métcädä tcätgós xonäs
blood so you will (grow) fast

3 qwéraq̓en qụm lútä'yɛ́ttɪs tselstus
grow he did not eat his grin. never gave it to him

4 qụm xuxwi eyɑ gwát qa qetcts étɪn-
the brothers had eaten

5 qwái ɛtsɛn | qụm é'ɪtɛtc qụm ätsɑ-
were done they slept he

6 mut to ~~atsɑ~~ astɑtsá salq qụm
sat there mosquito

7 xwɪ́st to a t'ätc hɪnlä qän tsɑtɛn
he went out walked to the sweathouse

8 qụm tset nóttxʷ q̓äp | tä pɑsán kwɪ'ɪts
he went into sweathouse it was already late late at night

9 qụm tsɑq̓éinɑ qwälp to wätsä tʷˣsɪlc
he heard them burning their house

10 t'a tcó'sɛm xwästɑtsá salqs xɪtqwɪtcs
he looked out Mosquito he saw

11 ítsɑqwä lp to wä tsä'tʷˣsɪlc qụm
it burning their house

12 pó po sɪntc | to wä sta tsá salqs
he was sorry Mosquito

13 qụm cí tɪɪ mens ú t'ɑqwäs to a cén tɪnc
he heard the flames body burst the oldest

14 qụm qu qu ne'yɑ to qót to qwäs
next burst

15 to'ot mɛ'l tsi' |||| qụm qu qu ne'yɑ
next + next + next same happened to each of

16 tɑqót tɑqwäs |||| tse xwäs tɛtsé u tụnc
4 bros. the youngest of the 4 = next oldest to Mosquito

1 qụm tä t tse' qu qu ne' yα úp αs
after a while — the grandmother — noise of gum bursting

2 ~~tu~~ lut ä s cítci mén tụm t a st α tsaf salqs
they didn't hear — mosquito

3 tcu xoi qo ~~qwa~~ qwá qwa'el t ɪ to wä
~~noise of~~ he is ~~bursting~~ gone — they spoke to each other — äqun, the ones

4 tcä t ɪ qw ɪ lä n α' ä n tsó t αs wáxamt
that burned them up — see what I told you

5 ä qóst pα pó lu t'ä tcol qụm äqun
I told you — not to tell him — said
ätε — you would kill him

6 t ɪ to tsɪ n ä' qwα nα t a tcεn lεq' án sε tεn
one of them — we will go to the sweathouse — maybe he is in

7 qụm tcäs t'ä' tce tcε äqun q'ai ü mul
where could he be — he said — break off a branch from thorn bush
is he going (but in the sweathouse)

8 a s xó xo ne t tcätp nä xut na xa-
thornbush — swing (branch) around in

9 t'e' t tsα'εntp qụm t'e' tci dä kw ínts
sweathouse — he (Mosquito) took

10 xwä su só sɪ nts xwä s l xum qe n
his little spoon — made of forehead bone of deer

11 qụm xwai yó tsa mεs hm pα pá qwαnts
his red paint — he put (into spoon)

12 xwä s l xumqe n qụm ne t'α p'ä' xa wα s tus ens } either
into spoon — he spit into it

13 xwi yä' yo ts α mεn qụm xwi yä sl xúm-
red paint — in the spoon

14 qen tä a xés tus qụm xwi án xa tε't tsα-
he put on thorns — when they swing branch

15 án tεm xwi εs xwó xwo nétcεtp
inside — the thornbush

16 o t áts xαn tεm xwí yα än to to gó's
they looked at it again — + they said ... here it is stained

17 xwä ä métcädä ~~hai~~ xoi detstcäs p'αn ún tam
blood — Now we have all of them

1 xoi tcotdéxt xoi tc'a mén α mut
now we'll go when they left now sat

2 tɪto as tsa tsásalqs xoi ta xä'lpas
Mosquitto when it got light

3 xoi átsqa atsxánts | towä tsä tux sɪlc
he went out he looked | toward their house

4 xai xói tostsä'lɪl xoi gwitcs tc'ä mostsäm
+ he went + stood come back he saw the bones

5 taqwátq'a qetcts xoi tso'um
of his bros he cried

6 tcä mó tcɪnäqwα lut α tc'ä'ptetsétɪs
he was alone he had nothing to eat

7 lut α tc'é pt tsä·tux lu tc'äp sé to ~~mpums~~
no more home no blanket, hide

8 qum t α míc ètso'umc á t α mɛlq'o mα
he was weeping all day long

9 xoi xoi tsɛn t xwist ~~u'wést xoi~~
he quit crying then he walked

10 xwui tätätc sékwa xoi tä tso'ums
he went to the lake he stopped crying

11 tsa'ósum tsan pa'áxɛm näqu
he washed face he that in his he that

12 nä útcɛn twe | nä tcɪn t'áxux ä'nɪt tco
~~mind~~ if I stay I will die because all is gone

13 táiyäs nä'anqwéts | t'e tcɪn t'áxox
at night night I will surely die

14 xe yoqímos nä'qu xói tc'ɪn t'etct
of cold he that if I'll row

15 cɪt ots α xe'l | nä tcɪn xwɪst
it would be just the same if I go

16 qum t'ɛ tc'ɪn t'axox xɪt nä tcɛn
I'll surely die if I stay

17 ~~tc~~ α ɪ twi' | t'é tcɪn t'axox xoi
I'll die

131 ✓

jaw of fish looks like little canoe

A part of the fish's head looks like a boat & someone is in it. not exactly the throat.

Line 8 J · xwi'ɛ etso'umc, his cry'g

änɪsɪsɪsä'ctɛm, camas with blood

1 tä'äse gwα nlα r'étc dä tgwa tc'ɪts-
he went to lake he reached into water he took

2 gwélts | xwä | SEn tó'ma mɪs xwä
out throat jaw of

3 hɪn xá'xa mEn gụm ct'älé was tos
whale (alligator) he cut it (so it opened like balloon)

4 xoi atsω q'αlE t'α'dä dä tnä'mɪc
it looked like a boat made of bark he sat in it

5 xoi tsé'ɪt t'etct gụm otsmälgw etsó'umc
then he rowed paddled (while rowing all time) he was crying

6 gụm xó't tse xwanä tsä'tuxsɪlc xwi yä-
ut tse pɛnä tsä tuxsɪlc the one
t'αxwán so·tɪsɪlc tsaxe'ɪt

7 tα xún tso·tɪsɪlc xoi t'αtsα q'énα mensɪlc
who killed them all at once they heard

8 xuxwi qwi'ɛ ts'ó'umc
his stopped crying

9 a kú'nɪlc xä gụn lut ä pu' lustp
they said my you didn't kill him

10 ~~äg~~ ä kún xä tɛ tcɛnä'qwα tsatsa-
he said one of them there is he ought to eat blood

11 metcä'dä xwa xwa ménte agóstɛm
blood he likes they told him

12 sxúɪc gụs t'apé'tm agóstɛm ä métcä'dä
come here + have something to eat they said here is blood

13 atsα márkwα a ätxwα gụm ä'kún lút'-
mixed with camas camas cooked he said

14 ä tsɛt tsụn xwá'tsα marqwα a ätxwa
never eat it mixture with camas

15 gụm ä'kun xä tcα nä'qwa lutxä mɪ'ntc
he said one of them he dont like it

16 márqwa tαmɪc metcä'dä xwä ts'étstus
mixture just only blood (alone) that he eats
seasoned mixture

17 agóstɛm sxúɪc lút'ä tsɪmarqwα
they said come here no mixture

t xtcip, bucket of bark

1 xói tcɪ́tsxwi agóstem mus ätɪtcip
then he rowed toward them they said 4 buckets

2 xwa tcäté tsétɛn xoi gum tcɪ́nsälɪc
full of blood when he stood up

3 gum, tä'ä tsɪm stus xoi gum nulxw
he tied the rope then he went (on shore) + in

4 gum ta dárttem xoi gum etɛn
they set put them (buckets) in front of him he ate

5 é'tɛntsɑspɛnnuns xuxwi ɛnmóspum
he ate until there was no more he ate the 4 pails

6 xoi ~~gum xɪt~~ xwɛɪt ägóstum só g'umtsɪt
they said to him they (~~chil~~) pushed it canoe away

7 xwä ästsɛtsɛmelt xwɑ'ɛ́nt'ä dä
the chil. your canoe

8 gum tɑ̃nä'lɑlosumtɛm xwɛ lä lä xw
they filled holes of lodge with pine needles the holes

9 ɛlox) xwä ätc'émul ~~xw~~ xwi ätsätux
stuffed with pine needles the house

10 äkun xwiyul tsɪ'ɛ́stsɪtsɪmɛ́lt
he said tell them the children

11 tcät ós tc'ɪt'ɑwa yätsénɛm tsi'yɑ-
to bring it back to shore thept

12 hɪ́n t'ɪ tä tɑ xoi gum ~~ɑt~~ agóstum
my canoe they said to him

13 lut xuc äkuä xoi gum xwa gwaiɪtsɛ xwaiɪts-
no go get it yourself when he

14 éltɪs) xoi gum tsä'lɪc gum tci tä-
ate ämotp he stood up there was some

15 ~~tä~~ pt ätcnɪmót äkun tsɑ́ngwa gɑns
su 85 one at door (opening) he said move aside make room for me to pass

16 lut o gäm xoi tɛ́ɪt xwä ailäx
no he did it he flew into hole

17 tsɛ́ɪt tc'a yátsqa tc'tɪltɪlɛ́wɑs
he wanted to go out then he burst

18 p'á t'ɪt tsɛ́ɪt a xwɛ́lc xwastɑ tsá salqs
it went all over then there flew a lot Mosquitoes

(blood)

133

cp. 127:1 no redup for plur.

(On the rock he "shit"
to give pots a' usmosa

this instead of
what
Dorothy made up

1 agóstɛm ~~lut~~ xu'c lu't tc'ät gu nitto-
they said to him go be not man eaters

2 tcɪ́nɛn | tsénɑ ä tsel(ts)ux t'äs tcént
you can pick on eat people

3 näq'we ~~xut~~ xwästcent na t'á kwɑnsɪt
they slap you

4 nago ku t'áxox lutcé ts polust'ux t'ästc'ént
you will die don't kill people

5 näqwɑ́s tcent
the people

aug 8/1927 II Informant: Dorothy
Coyote changes coats with Nighthawk

6 tsa laáxw t'ä si miyu'
in morning

7 xwɪst atɑ má ɛ más q'at ~~at~~ gwɪtcs
walked off all day all at me he saw

8 ätsɑ tc'ä'ɛn hä cä't qut xoi ä'mɪc
it was on ground a rock he sat down
was there

9 xoi qu q'wa'ɛ qwa'ɛl äkunä xäst xwxwi äcä'tut
he started talking he sind it is good this rock

10 tcä ~~noo~~ ä hɪ́n tsät'ux tcä tsɪɪt tsɑ ätstc'ä'ɛn
he wished at my house it was on the ground
I wish it were there I'd have it on ground

11 tsä a pɪntc tcɪn ts ä mut tɛq'wálɪs
all time I would sit on it because

12 xästs xwxwi pɪnt'c ~~xwi~~ tsät tcɪn-
it is smooth there long I would

13 tsä'mut tɑ qwɑls xä'sts tsä pint'c
sit because it is good all time

14 tsɪn tsä mut xoi ákun tcɪnxwɪ́st
I would sit I am going away

15 xoi ts'älɪs tsitstc'ä'm t a mɑ lw'lumpx
he stood up he grabbed dirt + put it on rock

note

16 p'á q'unts xoi xwɪst xwɪ'st ~~ha~~
he smeared on

17 at'ɑmɑ't q'ɑ más q'ɑt lä'q ut ut tse átsɑ q
the whole day far he looked back